

M.192

CRPE/SP



M.E.C. — I.N.E.P.

PROCESSO TÉCNICO N.º 270/67

Fls. 1

CENTRO REGIONAL DE PESQUISAS EDUCACIONAIS
DE SÃO PAULO

INTERESSADO: MARIA TEREZA DE CAHARGO BIDERMAN

ASSUNTO: Processamento dos dados da Pesquisa (Estudo Linguístico sobre o vocabulário de Fernando Pessoa)

DATA: 14/9/67

Marília, 22 de janeiro de 1968.

Prezada Zileide,

Recebi a sua carta; muito obrigada. Só poderei estar em São Paulo na quinta-feira à tarde. Passarei aí pelo Centro.

Até breve e um abraço.

Anamã Clereza C. Biderman

Maria Tereza Camargo Biderman



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E CULTURA - INEP
CENTRO REGIONAL DE PESQUISAS EDUCACIONAIS
"PROF. QUEIROZ FILHO"



São Paulo, 11 de setembro de 1967

INFORMAÇÃO

Ref.: nº 3065/67

Senhor Diretor,

Os cálculos para estabelecimento do valor do trabalho, foram feitos com base nos salários percebidos pelos funcionários encarregados da perfuração e da verificação dos cartões IBM, representando o custo destas operações para o CRPE. A este custo acrescentou-se uma taxa mínima de conservação das máquinas, não cabendo, a nosso ver, nenhuma redução no orçamento proposto.

O orçamento, entretanto, foi feito com o propósito de fornecer a essa Diretoria elementos que lhe permitam, no caso de impossibilidade da doação pretendida, de 40.000 cartões IBM, mostrar à responsável pela pesquisa o valor da colaboração do CRPE para realização do seu trabalho.

A exigência de compensação mencionada na informação anterior foi dispensada, a juízo de V. Sa., segundo se depreende do despacho que autorizou a realização do trabalho.

p/ Coordenador S.E.
Nadir de Almeida Barreto

*Acertei. Aguardo novos entendimentos com o interessado
M. 20/9/67*

*Requisei os entendimentos
com o Sr. Coordenador.*

S.P. 3/10/67

W. Biderman



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E CULTURA - INEP
CENTRO REGIONAL DE PESQUISAS EDUCACIONAIS
"PROF. QUEIROZ FILHO"



Def. ao n.º 3065/67

INFORMAÇÃO

1 - O processo em que a interessada solicita a colaboração do CRPE para a realização da pesquisa "Estudo Linguístico sobre o Vocabulário de Fernando Pessoa", recebeu dessa Diretoria, em data de 18/7/67, o seguinte despacho: "Autorizo sem ônus de material para o CRPE".

O CRPE havia, há muito, adotado como norma que foi confirmada por essa Diretoria, exigir uma compensação, por parte dos interessados, dos gastos que se verificassem, no período da execução, com cada trabalho, sendo essa compensação orçada com base nos seguintes elementos, para serviços da natureza do ora solicitado:

- a) número de horas gastas no trabalho de perfuração vezes o salário bruto, por hora, do perfurador
- b) número de horas gastas no trabalho de verificação vezes o salário bruto, por hora, do verificador
- d) taxa correspondente aos gastos médios de conservação das máquinas

Com base nos salários vigentes, o custo de perfuração e verificação de cada cartão IBM é, para o CRPE, de Ncr. \$0,017. O custo da perfuração e verificação dos dez mil cartões, do pedido original, é, portanto, de Ncr. \$170,00. Elevando-se para cinquenta mil o número de cartões subirá esse custo para Ncr. \$850,00 devendo-se acrescentar a essa importância uma taxa de conservação das máquinas no valor de Ncr. \$50,00.

O despacho acima citado, de V.Sa., exime a interessada dessa compensação, constituindo, já, uma colaboração altamente apreciável do CRPE para a realização de sua pesquisa.

2 - Não cabe a este Serviço opinar sobre a possibilidade de financiamento dos cartões IBM pelo CRPE ou pelo INEP, conforme solicita a interessada.

3 - Este Serviço tem em estoque, para realização de trabalhos do CRPE, 203 mil cartões virgens, sendo que 35.700 deles foram doados a esta Instituição como parte de compensação por trabalho realizado.

S. Paulo, 30 de agosto de 1967

Nadir de Almeida Barreto

P/Coordenador do Serviço de Estatística
NADIR DE ALMEIDA BARRETO

*Examine-se a possibilidade
de um orçamento menor
n.º 3078/67*

[Assinatura]



Instituto de Pesquisas Matemáticas
CENTRO DE COMPUTAÇÃO ELETRÔNICA

São Paulo, 25 de agosto de 1967

Ilmo. Sr.
Dr. Milton da Silva Rodrigues
Coordenador do Serviço de Estatística do
Centro Regional de Pesquisas Educacionais
Cidade Universitária

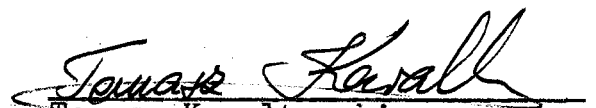
Prezado Senhor

De acôrdo com entendimentos verbais mantidos entre a Prof. Maria Tereza de Camargo, da Faculdade de Filosofia de Marília e V.Sa. segue anexo o modelo do cartão para o trabalho "Estudo Lingüístico de Fernando Pessoa". Em cada cartão deverão ser perfuradas seis palavras, cada uma com doze letras e um código de categoria no início de cada palavra. As colunas que inicializam os campos são as seguintes:

1, 14, 27, 40, 53 e , 66.

Com elevada estima e consideração, subscrevemo-
nos

atenciosamente


Tomasz Kowaltowski

Anexos:
Cartão modelo e um
programa para a 026.

CCE-67/0337
TK/mgn



GOVERNO DO ESTADO

FACULDADE DE FILOSOFIA, CIÊNCIAS E LETRAS DE MARÍLIA

Exmo. Sr. Dr. J. Querino Ribeiro

D. D. Diretor do Centro Regional de Pesquisas Pedagógicas

Marília, 28 de agosto de 1967

*Ào Sen. de Estatística.
para examinar a
possibilidade de se
realizar o orçamento
proposto. M. 4/9/67*

*Ào Sen. de Estatística. para
informar
M. 29/8/67*

Senhor Diretor,

Tenho o prazer de dirigir-me a V. Excia. para solicitar a sua atenção para o problema que passo a expor-lhe.

Desde 1965 (a rigor desde 1963 quando estudava na Universidade de Estrasburgo, França) iniciei minhas pesquisas para uma tese de doutoramento, ocupando-me de uma área de conhecimentos muito pouco estudada no campo da Linguística: a Estatística Linguística. Se as pesquisas nesse domínio têm só 20 anos no mundo ocidental, tais estudos aplicados ao português praticamente não existem. Além do trabalho pioneiro que estou realizando aplicado ao vocabulário da obra poética de Fernando Pessoa, tomada como amostra da língua portuguesa, existe apenas um grupo de 4 professores franceses trabalhando no mesmo campo na Universidade de Toulouse (França). Creio que os estudos da língua portuguesa teriam muito a ganhar com uma abordagem de tipo estatístico, pelo fato hoje aceito entre os especialistas de que a linguagem humana está sujeita às leis do acaso. Ora, um estudo estatístico ganha em precisão no processamento dos dados e em volume de dados a serem estudados (o que corresponde naturalmente mais à realidade linguística), com utilizar os



GOVÉRNO DO ESTADO

FACULDADE DE FILOSOFIA, CIÊNCIAS E LETRAS DE MARÍLIA

recursos da moderna técnica eletrônica. Por essa razão dirigimo-nos à Fundação de Amparo à Pesquisa do Estado de São Paulo solicitando-lhes um auxílio de NCr\$ 500,00 para custear as despesas do computador eletrônico do Centro de Cálculo Numérico da USP bem como o custo dos cartões IBM que serão perfurados. O Serviço de Estatística do C R E P E também colaborará com a nossa pesquisa perfurando os cartões para o Centro do Cálculo Numérico, conforme despacho já autorizado por V. Excia.

Tendo estado recentemente entre nós o Prof. J. Roche, diretor do Instituto Luso-Brasileiro da Universidade de Toulouse, chefe da equipe de professores acima referidos, discutimos com êle os problemas colocados pelo nosso trabalho. O prof. Roche advertiu-nos sobre o alto interêsse científico em ampliar o número de dados a serem fornecidos pela computação eletrônica, uma vez que serei a primeira pessoa a ter a possibilidade de utilizar um computador eletrônico para fazer verificações exatas sobre a língua portuguesa.

Tinha sido calculado um total de 10.000 cartões (custo NCr\$100,00 utilizando-se cada cartão para perfurar 7 palavras com o respectivo código informativo, estando calculado o vocabulário total em 50.000 palavras. Ora, se pudéssemos dispor de 50.000 cartões ao invés de 10.000, cada cartão poderia abrigar uma série de outras informações de ordem linguística, que viriam ampliar o nosso conhecimento real da estrutura do universo vocabular da língua portuguesa. O acréscimo de 40.000 cartões corresponderia a um aumento de NCr\$400,00 no custo desta pesquisa.

Considerando pois o alto interêsse científico do conhecimento cada vez mais exato da estrutura da língua portuguesa, assunto que interessa naturalmente a todo brasileiro, por ser êsse o seu instrumento básico de comunicação, vimos à presença de V. Excia. soli



GOVÉRNO DO ESTADO

FACULDADE DE FILOSOFIA, CIÊNCIAS E LETRAS DE MARÍLIA

citar-lhe que nos ajude a obter do Instituto Nacional de Estudos Pedagógicos (ou de qualquer outro órgão competente), o fornecimento dêsses 40.000 cartões IBM a serem perfurados para o processamento eletrônico dos dados.

Estamos seguros de que V.Excia. compreenderá a importância da nossa pesquisa e procurará ajudar-nos a realizarmos um trabalho tão perfeito quanto possível.

Apresentamo-lhe desde já os nossos agradecimentos antecipados bem como o testemunho do nosso apreço e do nosso respeito.

Maria Tereza de Camargo Biderman

Maria Tereza de Camargo Biderman

Regente da Cadeira de Filologia Românica

C.R.P.E. "Prof. ... " - S. Paulo	
N.º PROTOCOLO	DATA
3065/67	4 / 9 / 67
ARQUIVO	360 - Serviço de estatística
GERAL :	
PARA :	N.º PROCESSO

CURRICULUM VITAE

Maria Tereza Camargo Biderman

filiação: Octávio de Souza Camargo

Maria José de Almeida Camargo

nacionalidade: brasileira

natural de Bananal (E. São Paulo)

data do nascimento: 2/3/1936.

estado civil: casada (com o sr. Sol Biderman, americano).

Formação:

Secundário (1º ciclo): Colégio Stella Matutina-Juiz de Fora, Minas (1947-1950).

Secundário (2º ciclo): Colégio São Paulo-São Paulo (1951-1953).

Superior: Curso de Letras Neolatinas- Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras da Universidade de São Paulo-São Paulo (1954-1957).

Especialização em Letras-Universidade de São Paulo(1958-1959).

Especialização em Filologia Românica e Linguística: "Centre de Philologie et Littératures Romanes de l'Université de Strasbourg-Estrasburgo, França(1962-1964).

Bolsas:

Bolsa do Governo Francês para a Universidade de Estrasburgo, França (1962-1963).

Bolsa da Fundação Calouste Gulbenkian para realizar pesquisas em Portugal sobre Fernando Pessoa(setembro-outubro1963).

Concursos:

- 1) Concurso de Francês para o Magistério Secundário e Normal do Estado de São Paulo- aprovada com média 8,1(1959).
- 2) Concurso de Português para o Magistério Secundário e Normal do Estado de São Paulo- aprovada com média 9,3 (1959).
- 3) Concurso de cátedra de Português do Colégio São Paulo - apresentação de tese e defesa da mesma sobre "As tônicas fundamentais e as forças-motrizas da poesia de Antonio Nobre"- aprovada com média 7,8(1961).

Magistério:

- 1) Magistério Secundário

Professora de Português, Espanhol e Latim(1º e 2º ciclo)-Colégio Salete- São Paulo(1958-1959).

Professora de Português(1º ciclo)- Esternato Paraíso-São Paulo (1958-1959).

Professôra de Francês (1º ciclo)- Instituto de Educação Caca-
tano de Campos- São Paulo(1959).

Professôra efetiva de Português por concurso (1º ciclo)-Gi-
násio Estadual de São Bento- São Bento do Sapucaí- E.S.P.
(1960-1962).

Professôra efetiva de Português (1º ciclo)- Ginásio Estadual
de Vila Leopoldina-São Paulo(1965-1966).

II) Magistério Superior

Professôra de Literatura Portuguesa da Universidade Mackenzie-
São Paulo- assistente(1958-1960);regente(196)-1962).

Professôra de Filologia Românica da Faculdade de Filosofia,
Ciências e Letras de Sorocaba-Sorocaba (1959-1962).

Professôra de Civilização e Literatura Brasileiras e Língua
Portuguesa no Instituto de Português e Espanhol da Univer-
sidade de Estrasburgo, França (1963-1964).

Elaboração e Administração de um curso de Português para es-
trangeiros junto ao Laboratório de Línguas da Universidade
de Estrasburgo, França (1964).

Profa. de Filologia Românica na F.F.C.Letras de Marília (desde
Participação em Colóquios e Congressos: 1965)

- 1) Colóquio de Estudos Luso-Brasileiros (Coimbra, Portugal, 1963).
- 2) Colóquio sôbre os "Meios de inquérito sôbre o conhecimento e a
difusão do vocabulário" (Estrasburgo, França, 1962).
- 3) Colóquio sôbre o "Valor dos métodos da análise quantitativa em
Linguística" (Estrasburgo, França, 1964).
- 4) I Seminário de Linguística da Faculdade de Filosofia, Ciências
e Letras de Marília", (Marília, E.S.P., 1966).

Apresentação de uma comunicação subordinada ao tema "Estatísti-
ca Linguística".

Várias:

Aula inaugural do ano letivo da Faculdade de Filosofia, Ciências
e Letras de Marília subordinada ao tema "A palavra como veículo
de criação e de expressão"(1967).

Visita de estudos com um grupo de professores e estagiários de "
"Centre de Philologie de Strasbourg" ao "Centre d'Etude du Vocabu-
laire français" e ao "Laboratoire d'analyse lexicologique" da Uni-
versidade de Besançon, França (1964, dezembro).

Publicações:

"Quelques réflexions sur l'état actuel des études de latin vulgai-
re"- Bulletin des Jeunes Romanistes, X, 1964(p. 14-22).

"A língua é matemática?"- Suplemento Literário de "O Estado de São
Paulo", 11/2/1967.

Resenha de "Proceedings of the IXth. International Congress of Linguistics"- Suplemento Literário de "O Estado de São Paulo", 14/1/67.
Vocabulário teológico: um vocabulário paralinguístico?", Alpha X
(a publicar).

Tese:

Tese de doutoramento em elaboração sôbre o "Vocabulário e o Estilo de Fernando Pessoa" a partir de dados fornecidos pela Estatística Lingüística.

São Paulo, 17 de agosto de 1967

Senhor Diretor,

*autorizo sem
ônus de material
para este CRPE.
18/7/67*

Venho solicitar de V. Sa. a colaboração do Centro Regional de Pesquisas Educacionais "Professor Queiroz Filho" de São Paulo no sentido de que possa o SERVIÇO DE ESTATÍSTICA DO CRPE executar para a pesquisa Estudo linguístico sobre o vocabulário de Fernando Pessoa de responsabilidade de Maria Tereza Comarço Biderman, o seguinte serviço perfuração e verificação de cartões, conforme está especificado no formulário anexo.

Apresento a V. Sa. os protestos da mais alta estima e distinta consideração.

Maria Tereza C. Biderman
Responsável pela pesquisa

Ilmo. Sr.

Prof. Dr. Carlos Correa Mascaro

DD. Diretor do Centro Regional de Pesquisas Educacionais

"Prof. Queiroz Filho" de São Paulo

SÃO PAULO

(14/66.-S.E./ar.)

20-5-1966

COPIA
T. 240/64

SERVICO DE ESTATISTICA

São Paulo, 14 de fevereiro de 1968.-
SE. Nº 6/68 - nº 584/68

Senhora Professora

Tenho a honra de comunicar a V.Exa. que o trabalho de perfuração e verificação de cartões IBM para o trabalho de sua responsabilidade "Estudos linguísticos de Fernando Pessoa" está terminado - restando apenas que com seu comparecimento a este Serviço esclareça algumas dúvidas para que possam ser completados os respectivos cartões.

Aproveitamos a oportunidade para comunicar-lhe que o total de horas extras a serem pagas aos funcionários abaixo referidos, para a execução de trabalhos de perfuração e verificação de cartões IBM é de 74 horas que ao valor de R\$ 2,00 (dois cruzeiros novos) a hora, importa num pagamento de R\$ 148,00 (cento e quarenta e oito cruzeiros novos), discriminados para cada funcionário conforme segue.

PALMA MARIA VITORELLO.....	41 horas	....	R\$ 082,00
MAURÍCIO PEREIRA DA SILVA.	33 horas	....	R\$ 066,00
TOTAL	74 horas	....	R\$ 148,00

Informamos a V.Exa. que caso necessite de recibo, os mesmos serão passados pelos respectivos funcionários na data do pagamento que deve ser feito diretamente a eles.

Os comprovantes das horas extras prestadas, que constam dos cartões de horas extras, de relógio de ponto deste Centro, dos referidos funcionários, encontram-se a disposição de V.Exa. neste Serviço.

Aguardando a visita de V.Exa., apresento os protestos de alta estima e distinta consideração.

Lybia de Mattos Bruno
Lybia de Mattos Bruno
Responsável pelo expediente
do Serviço de Estatística

Exma. Sra.
Profª. Maria Teresa Camargo Bidermann
DB. Professora da F.F.C.L. de Marília
MARÍLIA.-



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E CULTURA - INEP
CENTRO REGIONAL DE PESQUISAS EDUCACIONAIS
"PROF. QUEIROZ FILHO"



T. 270/67

SERVIÇO DE ESTATÍSTICA

São Paulo, ²⁸ de fevereiro de 1968.-
S.E. 10/68 - n.º 667/68

Senhor Diretor

Tenho a honra de comunicar a V.Exa. que estão terminados os trabalhos de perfuração e verificação de cartões IBM com dados da Pesquisa "Estudos Linguísticos de Fernando Pessoa", de responsabilidade da Prof.ª Maria Tereza Camargo Bidermann, da Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras de Marília, correspondente ao Processo-Técnico de N.º 270/67, cumprindo o despacho de V.Exa. de 3.10.67.

Por solicitação da interessada já enviamos a massa de cartões ao Centro de Computação Eletrônica da USP que graciosamente cederá o Computador Eletrônico, para a apuração dos dados.

O total de cartões perfurados e verificados é de 12822 (doze mil, oitocentos e vinte e dois); o número de horas para a perfuração e verificação foram respectivamente de 182 horas e 190 horas. Os trabalhos de perfuração iniciaram-se a 13.10.67 e os trabalhos de verificação a 31.10.67, sendo que a demora no término do trabalho deveu-se apenas a interrupção por estrago nas máquinas e aguardo de técnico para conserto.

Do total citado de horas de perfuração retiramos 33 horas extras e do total de horas para verificação retiramos 41 horas de trabalho em horas extras, havendo então um total de 298 horas de trabalho de perfuração e verificação para a referida pesquisa.

A realização dos trabalhos contaram com a supervisão da funcionária Zileide Frederico Vitorello.

A colaboração do Centro para a referida pesquisa pode ser calculada em termos de custo como sendo de NCr\$ 520,44 (quinhentos e vinte cruzeiros novos e quarenta e quatro centavos), incluindo-se neste cálculo o pagamento pelo Centro dos funcionários para perfuração, para verificação, para supervisão e os cartões IBM.



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E CULTURA - INEP
CENTRO REGIONAL DE PESQUISAS EDUCACIONAIS
"PROF. QUEIROZ FILHO"



2.

Enviamos em anexo para conhecimento de V.Exa., carta que enviamos a Prof^a. Maria Tereza.

Aproveitamos a oportunidade para apresentar a V.Exa. os protestos da mais alta estima e distinta consideração.

Lybia de Mattos Bruno
Responsável pelo expediente
do Serviço de Estatística

*Cient. Aguardo-se
procuração em nome do Professor
intencional, sem os devidos
procedimentos.
M. 28/2/68*

Ao Exmo. Sr.
Prof. Dr. J. Querino Ribeiro
DD. Diretor do CRPE "Prof. Queiroz Filho"
São Paulo - E.M.

CÓPIA

SERVIÇO DE ESTATÍSTICA

São Paulo, 14 de fevereiro de 1968

SE. Nº 6/68 - Nº 584/68

Senhora Professôra

Tenho a honra de comunicar a V. Exa. que o trabalho de perfuração e verificação de cartões IBM para o trabalho de sua responsabilidade "Estudos linguísticos de Fernando Pessoa" está terminado _ restando apenas que com seu comparecimento a êste Serviço esclareça al gumas dúvidas para que possam ser completados os respectivos cartões.

Aproveitamos a oportunidade para comunicar-lhe que o total de horas extras a serem pagas aos funcionários abaixo referidos, para a execução de trabalhos de perfuração e verificação de cartões _ IBM é de 74 horas que ao valor de N^o 2,00 (dois cruzeiros novos) a hora, importa num pagamento de N^o 148,00 (cento e quarenta e oito cruzeiros novos), discriminados para cada funcionário conforme segue.

PALMA MARIA VITORELLO.....	41 horas	....	N ^o 082,00
MAURÍCIO PEREIRA DA SILVA.	33 horas	....	N ^o 066,00
TOTAL.....	74 horas	....	N ^o 148,00

Informamos a V. Exa. que caso necessite de recibo, os mesmos serão passados pelos respectivos funcionários na data do pagamento que deve ser feito diretamente a êles,

Os comprovantes das horas extras prestadas, que constam dos cartões de horas extras, de relógio de ponto dêste Centro, dos referidos funcionários, encontram-se a disposição de V. Exa. neste Serviço.

Aguardando a visita de V.Exa., apresento os protestos de alta estima e distinta consideração.

a) Lybia de Mattos Bruno
Responsável pelo expediente
do Serviço de Estatística

*Conte. de cont.
Nº 2872/68
7/7*

Exma. Sra.

Prof^a Maria Teresa Camargo Bidermann
DD. Professôra da F.F.C.L. de Marília
MARÍLIA